



Guía docente de la asignatura

Asignatura	Lenguajes de Especialidad: Científico-Técnicos		
Materia	Traducción científico-técnica		
Módulo			
Titulación	Máster en Traducción Profesional e Institucional (Programa de Excelencia Europeo)		
Plan	525	Código	53412
Periodo de impartición	1 ^{er} cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB (Obligatoria)
Nivel/Ciclo	Posgrado (Master Universitario)	Curso	1 ^o
Créditos ECTS	3 ECTS		
Lengua en que se imparte	Castellano		
Profesor/es responsable/s	Valentín del Villar Sordo María Isabel Jiménez Gómez María Ángeles Pérez Juárez		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Valentín del Villar Sordo: Teléfono: 975 129150 E-mail: vvillar@uva.es María Isabel Jiménez Gómez: Teléfono: 983 423000 ext. 4935 E-mail: mariaisabel.jimenez@egi.uva.es María Ángeles Pérez Juárez: Teléfono: 983 423000 ext. 3709 E-mail: mperez@tel.uva.es		
Departamento	Valentín del Villar Sordo: Medicina, Dermatología y Toxicología María Isabel Jiménez Gómez: Área Ingeniería de los Procesos de Fabricación María Ángeles Pérez Juárez: Teoría de la Señal y Comunicaciones e Ingeniería Telemática		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La tecnología lo invade todo y nos acompaña en muchas tareas cotidianas que realizamos casi a diario como hablar por el teléfono móvil o realizar una búsqueda de información con un buscador en la Web. Es cierto que hay sociedades tecnológicamente más avanzadas que otras, pero es igualmente cierto que la tecnología es universal puesto que, en prácticamente cualquier lugar del mundo, nos encontraremos con algún sistema o proceso que sea una realidad gracias a una u otra tecnología. Para que una tecnología resulte útil para una sociedad, necesita disponerse de información sobre cómo beneficiarse de la misma y en una lengua comprensible para dicha sociedad, esto supone la necesidad de comprender y traducir y localizar textos relativos a tecnologías o a los procesos y productos a los que estas den soporte. La traducción de estos textos técnicos es, por lo tanto, un campo de trabajo con unas perspectivas interesantes y en expansión.

Igual de relevante que el lenguaje tecnológico es el lenguaje biosanitario. Así, el volumen de trabajo en traducciones biosanitarias – entiéndase de especialidades médica, veterinaria o farmacéutica – no ha dejado de aumentar en los últimos años. No en vano, la salud es uno de los pilares básicos de la sociedad a nivel colectivo y de cada individuo a título personal.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura de Lenguajes de Especialidad: Científico-Técnicos, del módulo de Traducción científico-técnica, del máster de Traducción Profesional e Institucional, está relacionada con las tres asignaturas de dicho módulo, en concreto:

- Traducción científico-técnica (inglés-español)
- Traducción científico-técnica (francés-español)
- Traducción científico-técnica (alemán-español)

Si bien la asignatura de Lenguajes de Especialidad: Científico-Técnicos es obligatoria, el estudiante, en función de la combinación lingüística que haya elegido (inglés-español, francés-español, alemán-español), cursará, obligatoriamente, una de las tres asignaturas optativas de la materia.

La asignatura de Lenguajes de Especialidad: Científico-Técnicos, se imparte cronológicamente en paralelo a las de Traducción científico-técnica (inglés-español, francés-español, alemán-español) sirviendo de base, a nivel terminológico, para las mismas. No obstante, las asignaturas de Traducción científico-técnica (inglés-español, francés-español, alemán-español) podrían abordar la traducción de textos en los que se introduzcan conceptos no presentados en la asignatura de Lenguajes de Especialidad: Científico-Técnicos, sirviendo esto para la ampliación del estudio de terminología científico-técnica realizado en el del módulo de Traducción científico-técnica.

La relación de la presente asignatura con las mencionadas es, por tanto, muy estrecha. Por otra parte, la presente asignatura no mantiene una relación de dependencia con ninguna otra asignatura de otros módulos del máster de Traducción Profesional e Institucional.



1.3 Prerrequisitos

Para el acceso a la asignatura no se exige a los alumnos ningún requisito adicional a los que ya se imponen para el acceso al propio máster de Traducción Profesional e Institucional.

2. Competencias

2.1 Generales

- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto.
- Capacidad de búsqueda e investigación.
- Capacidad para analizar y exponer argumentos.
- Toma de decisiones y diseño de proyectos.
- Alfabetización digital: manejo de las tecnologías de la información y la comunicación.
- Alfabetización tecnológica: conocimiento de conceptos tecnológicos clave.
- Conocimiento de instituciones y programas europeos.
- Integración de diferentes tipos de conocimiento y trabajo en equipos interdisciplinares con base telemática.
- Dominio de lenguas comunitarias.

2.2 Específicas

- Conocimiento de conceptos y nociones clave en diversos ámbitos tecnológicos vinculados fundamentalmente a las Telecomunicaciones y la Sociedad de la Información.
- Traducción/localización en contextos tecnológicos. Capacidad de comprensión de textos de ámbito tecnológico en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas y culturales que correspondan a la intención del texto y a su contexto.
- Capacidad de familiarización con las estrategias de investigación y la capacidad de utilización de instrumentos de investigación incluidos los de base tecnológica.
- Conocimiento de instituciones y programas europeos en el ámbito de las Telecomunicaciones y la Sociedad de la Información.
- Capacidad para explicar y describir los problemas que puedan surgir en el proceso de traducción derivados de la comprensión de conceptos tecnológicos, así como explicar y defender las opciones elegidas en el producto presentado como traducción.
- Capacidad de analizar las situaciones comunicacionales y los elementos que las componen de manera sistemática, así como las características de los textos correspondientes a dichas situaciones, a menudo complejos desde un punto de vista lingüístico (texto/s de partida, texto/s paralelos, etc.).
- Capacidad de detectar y resolver los problemas de traducción derivados del contexto cultural.

3. Objetivos



- Estar capacitado para comprender el concepto de medicina, enfermedad y sus componentes, y la semiología general de las enfermedades, síndromes, exploración clínica y pruebas complementarias por aparatos y sistemas tanto signos como síntomas clínicos y ser capaz de explicarlos; así como la terminología utilizada en investigación, estableciendo similitudes y diferencias y las estrategias biosanitarias de la Unión Europea.
- Estar capacitado para comprender conceptos y nociones clave en diversos ámbitos tecnológicos vinculados fundamentalmente a las Telecomunicaciones y la Sociedad de la Información con el objetivo de facilitar el que los estudiantes alcancen una competencia temática y comunicativa en dichos ámbitos tecnológicos.
- Formar profesionales que se integren de forma satisfactoria en equipos interdisciplinares de terminólogos, ingenieros, médicos, etc., que sean capaces de abordar con éxito tareas de traducción/localización en contextos tecnológicos y sanitarios.

4 Bloques temáticos

Bloque 1: Lenguaje de Especialidad: Científico

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Véase la contextualización y justificación de la asignatura.

b. Objetivos de aprendizaje

- Estar capacitado para comprender el concepto de medicina, enfermedad y sus componentes, y la semiología general de las enfermedades, síndromes, exploración clínica y pruebas complementarias por aparatos y sistemas tanto signos como síntomas clínicos y ser capaz de explicarlos; así como la terminología utilizada en investigación, estableciendo similitudes y diferencias y las estrategias biosanitarias de la Unión Europea.
- Formar profesionales que se integren de forma satisfactoria en equipos interdisciplinares de terminólogos, ingenieros, médicos, etc., que sean capaces de abordar con éxito tareas de traducción/localización en contextos tecnológicos y sanitarios.

c. Contenidos

TEORÍA

Concepto de Medicina, salud, síndrome y enfermedad.

Componentes de la enfermedad: etiología, patogenia, etiopatogenia, fisiopatología, semiológica, patocronía, anatomía patológica. Diagnostico, Pronóstico tratamiento



Historia clínica. Elementos:

- Filiación
- Antecedentes familiares.
- Antecedentes personales.
- Datos peristáticos y ambientales.
- Enfermedad actual.
- Anamnesis por aparatos/sistemas:
 - Digestivo.
 - Respiratorio.
 - Circulatorio.
 - Genito-urinario.
 - Endocrino-Metabolismo.
 - Termorregulador.
 - Locomotor.
 - Nervioso-Sentidos.
- Exploración clínica.
- Impresión diagnóstica.
- Diagnóstico diferencial.
- Evolución y curso clínico

Semiología general de las enfermedades y síndromes, por aparatos y sistemas.

Semiología general de la exploración clínica, por aparatos y sistemas.

Semiología específica de determinadas pruebas complementarias.

Terminología de uso habitual en investigación.

PRÁCTICAS

Conferencias clínicas y de investigación.

Conferencias sobre temas de investigación.

Sesiones clínicas.

Capítulos de libros, artículos y revisiones de revistas médicas.

Conferencias, debates y artículos de política sanitaria.

d. Métodos docentes



- Impartición de los temas teóricos de forma interactiva y mediante, también de forma interactiva, de: Sesiones breves con historias clínicas. Análisis de casos clínicos publicados. Conferencia clínica. Utilizando proyecciones y acceso a los recursos electrónicos biosanitarios de la UVA y de internet.

e. Plan de trabajo

Véase el Anexo I.

f. Evaluación

La evaluación de la adquisición de competencias se realizará mediante:

- La participación interactiva en las conferencias clínicas, sobre temas de investigación y sesiones clínicas.
- La realización de glosarios médicos sobre trabajos médicos publicados.
- Discriminar y explicar la terminología de investigación de los trabajos médicos.

g. Bibliografía básica

- Documentación básica de los diferentes temas de la asignatura proporcionada por el profesor de este bloque de la asignatura.
- Otros documentos complementarios también proporcionados por el profesor de este bloque de la asignatura que puedan resultar de interés para el desarrollo de los contenidos abordados, como por ejemplo, trabajos médicos publicados.

h. Bibliografía complementaria

- Rozman C, dir. Farreras-Rozman Medicina Interna. 17ª ed. Barcelona: Elsevier, 2012 (ISBN: 978-84-80-86-396-9).
- Argimón Pallás JM, Jiménez Villa J. Métodos de investigación clínica y epidemiológica. Madrid: Elsevier, 2012. 4ª ed. (ISBN: 9788480869416).

i. Recursos necesarios

Serán necesarios los siguientes recursos, todos ellos facilitados por el Centro y/o por el profesor de este bloque de la asignatura:

- Aula con proyector multimedia, pizarra electrónica y acceso a Internet.
- Videoconferencia.
- Entorno de trabajo en la plataforma educativa virtual Moodle ubicado en el Campus Virtual de la Universidad de Valladolid.
- Acceso a un ordenador para el trabajo con la plataforma educativa virtual Moodle.
- Acceso a recursos electrónicos biosanitarios de la UVA.

j. Temporalización

BLOQUE TEMÁTICO	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
-----------------	------------	--------------------------------



Bloque 1: Lenguaje Científico	1,5 ECTS	Septiembre - Octubre
-------------------------------	----------	----------------------

Bloque 2: Lenguaje de Especialidad: Técnico

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Véase la contextualización y justificación de la asignatura.

b. Objetivos de aprendizaje

- Estar capacitado para comprender conceptos y nociones clave en diversos ámbitos tecnológicos vinculados fundamentalmente a las Telecomunicaciones y la Sociedad de la Información con el objetivo de facilitar el que los estudiantes alcancen una competencia temática y comunicativa en dichos ámbitos tecnológicos.
- Formar profesionales que se integren de forma satisfactoria en equipos interdisciplinarios de terminólogos, ingenieros, médicos, etc., que sean capaces de abordar con éxito tareas de traducción/localización en contextos tecnológicos y sanitarios.

c. Contenidos

TEORÍA

Internet

El mundo de la Web: Tecnologías y Aplicaciones

Sistemas de Telecomunicación y caso particular: Sistema Radar

Proyectos Técnicos Industriales y caso particular: Fabricación (proceso y producto)

PRÁCTICAS

Realización de glosarios tecnológicos y otras actividades enfocadas a mejorar la comprensión del alumno de los diferentes conceptos tecnológicos presentados.

d. Métodos docentes

- Clase magistral participativa.

e. Plan de trabajo

Véase el Anexo I.

f. Evaluación



La evaluación de la adquisición de competencias se basará en¹:

- La valoración de la actitud y participación del alumno en las actividades formativas, tanto en las clases magistrales participativas en el aula como en el trabajo realizado de forma remota a través de la plataforma educativa virtual que dará soporte a la asignatura durante su desarrollo.
- Los entregables realizados por los alumnos para los diferentes ejercicios y actividades que se vayan proponiendo a lo largo de la asignatura.

La evaluación estará orientada a valorar:

- Las nociones y conceptos tecnológicos asimilados por los alumnos, su capacidad para relacionarlos y utilizarlos y para asimilar nuevas nociones y conceptos derivados o relacionados con los anteriores.
- La capacidad de trabajar en ambientes interdisciplinarios, exponiendo y defendiendo, tanto de forma oral como escrita, argumentos y decisiones tomadas en el proceso de comprensión de textos de ámbito tecnológico.

g. Bibliografía básica

- Documentación básica de los diferentes temas de la asignatura proporcionada por las profesoras de este bloque de la asignatura.
- Otros documentos complementarios también proporcionados por la profesora de este bloque de la asignatura que puedan resultar de interés para el desarrollo de los contenidos abordados, como por ejemplo, noticias de prensa o artículos de revistas.

h. Bibliografía complementaria

- J. Restrepo, *Internet para Todos*, Random House, 2006.
- R. Moseley, *Developing Web Applications*, John Wiley & Sons, 2007.
- R. F. Grove, *Web-Based Application Development*, Jones and Bartlett Publisher, 2010.

Debe también tenerse en cuenta que, sobre los temas tratados en este bloque de la asignatura, existen multitud de libros y manuales, a mayores de los recomendados. Estos materiales pueden proporcionar explicaciones alternativas (que quizá le resulten más claras al alumno) y más ejemplos. También es posible encontrar tutoriales, cursos, artículos, etc., sobre los temas abordados en la asignatura en Internet.

i. Recursos necesarios

Serán necesarios los siguientes recursos, todos ellos facilitados por el Centro y/o por las profesoras de este bloque de la asignatura:

- Aula con proyector multimedia, pizarra electrónica y acceso a Internet.
- Videoconferencia.
- Entorno de trabajo en la plataforma educativa virtual Moodle ubicado en el Campus Virtual de la Universidad de Valladolid.
- Acceso a un ordenador para el trabajo con la plataforma educativa virtual Moodle.

¹ Nótese, no obstante, que se podrán utilizar mecanismos de evaluación adicionales (examen escrito, entrevista personal, etc.) en casos excepcionales (no entrega de parte de las prácticas, etc.).



- Documentación de apoyo.
- Acceso al material bibliográfico complementario recomendado en la biblioteca o mediante otras vías como Internet.

j. Temporalización

BLOQUE TEMÁTICO	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Bloque 2: Lenguaje Técnico	1,5 ECTS	Noviembre - Diciembre

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Clase magistral participativa.
- Lenguaje Científico: Impartición de los temas teóricos de forma interactiva y mediante, también de forma interactiva, de: Sesiones breves con historias clínicas. Análisis de casos clínicos publicados. Conferencia clínica. Utilizando proyecciones y acceso a los recursos electrónicos biosanitarios de la UVA y de internet.
- Lenguaje Técnico: Impartición de los temas teóricos de forma interactiva y mediante, también de forma interactiva, de: Ejemplos prácticos técnicos de diverso ámbito.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	22,5	Estudio y trabajo autónomo individual	52,5
Clases prácticas de aula (A)		Estudio y trabajo autónomo grupal	
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)			
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	22,5	Total no presencial	52,5

7. Sistema y características de la evaluación²

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entregables relativos a los ejercicios y actividades propuestos en Bloque 1: Lenguaje Científico	50%	Para superar la asignatura será necesario realizar, con un nivel de calidad suficiente, todos los entregables establecidos relativos a las diferentes actividades y ejercicios propuestos en este bloque.

² Nótese, no obstante, que se podrán utilizar mecanismos de evaluación adicionales (examen escrito, entrevista personal, etc.) en casos excepcionales (no entrega de parte de las prácticas, etc.).



		En caso contrario la calificación final en la asignatura será de No Presentado (N.P.).
Entregables relativos a los ejercicios y actividades propuestos en Bloque 2: Lenguaje Técnico	50%	Para superar la asignatura será necesario realizar, con un nivel de calidad suficiente, todos los entregables establecidos relativos a las diferentes actividades y ejercicios propuestos en este bloque. En caso contrario la calificación final en la asignatura será de No Presentado (N.P.).

Los instrumentos de evaluación especificados en la tabla anterior se aplicarán tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria y con el mismo peso ponderado en la nota final.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN
<ul style="list-style-type: none">• Bloque I: La evaluación de la adquisición de competencias se realizará mediante:<ul style="list-style-type: none">○ La participación interactiva en las conferencias clínicas, sobre temas de investigación y sesiones clínicas.○ La realización de glosarios médicos sobre trabajos médicos publicados.○ Discriminar y explicar la terminología de investigación de los trabajos médicos.• Bloque II: La evaluación de la adquisición de competencias se basará en:<ul style="list-style-type: none">○ La valoración de la actitud y participación del alumno en las actividades formativas, tanto en las clases magistrales participativas en el aula como en el trabajo realizado de forma remota a través de la plataforma educativa virtual que dará soporte a la asignatura durante su desarrollo.○ Los entregables realizados por los alumnos para los diferentes ejercicios y actividades que se vayan proponiendo a lo largo de la asignatura. La evaluación estará orientada a valorar:<ul style="list-style-type: none">○ Las nociones y conceptos tecnológicos asimilados por los alumnos, su capacidad para relacionarlos y utilizarlos y para asimilar nuevas nociones y conceptos derivados o relacionados con los anteriores.○ La capacidad de trabajar en ambientes interdisciplinarios, exponiendo y defendiendo, tanto de forma oral como escrita, argumentos y decisiones tomadas en el proceso de comprensión de textos de ámbito tecnológico. Los criterios de calificación especificados se aplicarán tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria.

8. Consideraciones finales

Para cualquier duda, por favor, ponerse en contacto con los profesores de la asignatura: Valentín del Villar Sordo (vvillar@uva.es) – Lenguaje Científico – y María Isabel Jiménez Gómez (mariaisabel.jimenez@egi.uva.es) y María Ángeles Pérez Juárez (mperez@tel.uva.es) – Lenguaje Técnico –.